



HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM
FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635
TELEPHONE: 703-560-0058

POLITICAL PRISONER REGISTRATION FORM
(Two Copies)

IV # 216038

VEWL.# _____

I-171 : Yes, No

The purpose of this form is to identify persons who are or were formerly interned in re-education camps in Vietnam, so that eligibility for U.S. admission via the Orderly Departure Program can be established.

1. APPLICANT IN VIETNAM

Le

Last

Van

Middle

Ngan

First

Current Address DONG BA MY HAI PHAN RANG THUAN HAI VIET NAM

Date of Birth July 17 1945 Place of Birth NINH THUAN VIETNAM

Previous Occupation (before 1975) 2nd Lieutenant 2nd Battalion
(Rank & Position)

2. TIME SPENT IN RE-EDUCATION CAMP Dates : From 5-27-75 To July 2-80

3. SPONSOR'S NAME:

Bruce Lee

Name

P.O. Box 2432 Middletown CT. 06457 tel: .
Address & Telephone

4. NAMES OF RELATIVES/ACQUAINTANCES IN THE U.S.

Name, Address & Telephone

Relationship

DUONG VAN QUANG

uncle

my Sponsor

If you are eligible to file for the applicant under Category I of the ODP criteria and have not filed an Affidavit of Relationship (AOR), you are encouraged to do so. Also, persons in the U.S. who are eligible to petition for relatives in Vietnam on INS Form I-130 must do so.

5. NAME OF PRINCIPAL APPLICANT (PA) : _____
 (Listed on page 1)

NAME OF DEPENDENT/ACCOMPANYING RELATIVES	DATE OF BIRTH	RELATIONSHIP TO PA.

DEPENDENT'S ADDRESS :(if different from above)

6. ADDITIONAL INFORMATION :



HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM
FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

RE-EDUCATION FORM
(Two Copies)

IV# 216038

FILE# _____
I-171 : NO Yes.

The purpose of this form is to identify persons who are or were formerly interned in re-education camps in Vietnam, so that eligibility for U.S. admission via the Orderly Departure Program can be established.

1. APPLICANT IN VIETNAM Le Van Ngan
Last Middle First
- Current Address DONG-BA MY-HAI PHAN RANG THUAN HAI VIETNAM
- Date of Birth July 17 1945 Place of Birth NINH THUAN VIETNAM
- Previous Occupation (before 1975) 2nd Lieutenant 2nd Battalion
(Rank & Position)
2. TIME SPENT IN RE-EDUCATION CAMP Dates : From 5-27-75 To July-2-80
3. SPONSOR'S NAME: BRUCE LEE
Name
P.O. Box 2432 Middletown CT. 06457 tel
Address & Telephone
4. NAMES OF RELATIVES/ACQUAINTANCES IN THE U.S.
- | Name, Address & Telephone | Relationship |
|---------------------------|-------------------|
| <u>DUONG VAN Quang</u> | <u>uncle</u> |
| | <u>my Sponsor</u> |

If you are eligible to file for the applicant under Category I of the ODP criteria and have not filed an Affidavit of Relationship (AOR), you are encouraged to do so. Also, persons in the U.S. who are eligible to petition for relatives in Vietnam on INS Form I-130 must do so.

NAME OF PRINCIPAL INVESTIGATOR (PA) : _____
DATE : _____[illegible]

DEPENDENT'S ADDRESS : (if different from above),

6. ADDITIONAL INFORMATION :



HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM
FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635
TELEPHONE: 703-560-0058

Hội Đồng Quản Trị
Board of Directors

KHÚC MINH THƠ
NGUYỄN THỊ HANH
NGUYỄN QUỲNH GIÀO
NGUYỄN VĂN GIỚI
NGUYỄN XUÂN LAN
HIEP LOWMAN
TRẦN KIM DUNG
TRẦN THỊ PHƯƠNG

MẪU ĐƠN XIN GIA-NHẬP

HỘI GIA-ĐÌNH TÙ-NHÂN CHÍNH-TRỊ VIỆT-NAM

-----ooo0ooo-----

Ban Chấp Hành T.Ư.
Executive Board

KHÚC MINH THƠ
President
NGUYỄN QUỲNH GIÀO
1st Vice-President
TRẦN KIM DUNG
2nd Vice-President
NGUYỄN VĂN GIỚI
Secretary General
TRẦN THỊ PHƯƠNG
Deputy Secretary
NGUYỄN THỊ HANH
Treasurer

Cố Vấn Đoàn
Advisory Committee

HIEP LOWMAN
NGUYỄN XUÂN LAN

Hội Gia-Đình Tù-Nhân Chính-Trị Việt-Nam hoạt động bất vụ lợi; thuận tụy xã hội và nhân đạo nhằm mục đích vận động cho việc trả tự do cho tù-nhân chính-trị Việt-Nam và đoàn-tu gia đình.

Hội thiết tha kêu gọi Cộng Đồng hưởng ứng hoạt động của Hội bằng cách tham gia tích cực và trở thành Hội Viên. Nếu quý vị nào muốn gia nhập Hội, xin cho biết những chi tiết sau đây :

Họ và Tên: Bruce Lee
Địa chỉ: P.O. Box 2432
Middletown CT 06457
Điện thoại: (số) (Nhà)
Tên tù nhân chính trị: Lê Văn Ngan
Liên hệ gia đình với tù nhân chính trị:
(Cha, Mẹ, Vợ, Anh, Chị, Em, v.v.)

Xin quý vị cho biết quý vị có thể đóng góp bằng cách nào cho Hội: tụy theo ý muốn và lòng hảo tâm của quý vị.

Thời giờ:
Niệm liêm: X (\$12.00)
Đóng góp ủng hộ: (tụy ý)

Farmers & Mechanics
Savings Bank

MIDDLETOWN, CONNECTICUT 06457

MONEY ORDER

284044339

DATE 02-14-91

10-86
220

PAY

***12 DOLLARS AND 00 CENTS**

FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

TO
THE
ORDER
OF

NOT GOOD FOR MORE THAN \$1,000.00

MEMO
TO CITIBANK (NEW YORK STATE): BUFFALO, N.Y.

Bruce Lee
DRAWER

P.O. Box 2432 Middletown CT. 06457
ADDRESS



HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM

FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635
TELEPHONE: 703-560-0058

Hội Đồng Quản Trị Board of Directors

KHÚC MINH THO
NGUYỄN THỊ HẠNH
NGUYỄN QUỲNH GIÀO
NGUYỄN VĂN GIỚI
NGUYỄN XUÂN LAN
HIỆP LOWMAN
TRẦN KIM DUNG
TRẦN THỊ PHƯƠNG

Ban Chấp Hành T.U. Executive Board

KHÚC MINH THO
President
NGUYỄN QUỲNH GIÀO
1st Vice-President
TRẦN KIM DUNG
2nd Vice-President
NGUYỄN VĂN GIỚI
Secretary General
TRẦN THỊ PHƯƠNG
Deputy Secretary
NGUYỄN THỊ HẠNH
Treasurer

Cố Vấn Đoàn Advisory Committee

HIỆP LOWMAN
NGUYỄN XUÂN LAN

MẪU ĐƠN XIN GIA-NHẬP

HỘI GIA-ĐÌNH TÙ-NHÂN CHÍNH-TRỊ VIỆT-NAM

-----0000000-----

Hội Gia-Đình Tù-Nhân Chính-Trị Việt-Nam hoạt động bất vụ lợi; thuận tủy xã hội và nhân đạo nhằm mục đích vận động cho việc trả tự do cho tù-nhân chính-trị Việt-Nam và đoàn-tu gia đình.

Hội thiết tha kêu gọi Cộng Đồng hưởng ứng hoạt động của Hội bằng cách tham gia tích cực và trở thành Hội Viên. Nếu quý vị nào muốn gia nhập Hội, xin cho biết những chi tiết sau đây :

Họ và Tên: Bruce Lee
Địa chỉ: P.O. Box 2432
Middletown CT 06457
Điện thoại: (số) _____ (Nhà) _____
Tên tù nhân chính trị: Le - Văn Ngan
Liên hệ gia đình với tù nhân chính trị:
(Chà, Mẹ, Vợ, Anh, Chị, Em, v.v.)

Xin quý vị cho biết quý vị có thể đóng góp bằng cách nào cho Hội: tủy theo ý muốn và lòng hảo tâm của quý vị.

Thời giờ: _____
Niệm liêm: _____ (\$12.00)
Đóng góp ủng hộ: X _____ (tủy ý)

Thủ tủy, ngân phiếu xin gửi về:

HỘI GIA-ĐÌNH TÙ-NHÂN CHÍNH-TRỊ VIỆT-NAM
P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205
TELEPHONE: 703-560-0058



HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM

FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635

TELEPHONE: 703-560-0058

Ngày tháng năm 199

Hội Đồng Quản Trị Board of Directors

KHÚC MINH THO
NGUYỄN THỊ HANH
NGUYỄN QUỲNH GIAO
NGUYỄN VĂN GIỚI
NGUYỄN XUÂN LAN
HIẾP LOWMAN
TRẦN KIM DUNG
TRẦN THỊ PHƯƠNG

Kính Gởi: Ông/Bà _____

Ban Chấp Hành T.Ư. Executive Board

KHÚC MINH THO
President
NGUYỄN QUỲNH GIAO
1st Vice-President
TRẦN KIM DUNG
2nd Vice-President
NGUYỄN VĂN GIỚI
Secretary General
TRẦN THỊ PHƯƠNG
Deputy Secretary
NGUYỄN THỊ HANH
Treasurer

Trích Yếu: V/v Ủng hộ và đóng tiền niên liêm giúp Hội GDTNCTVN.

Thưa Ông/Bà,

Nhờ nghĩa cử ủng hộ và tích cực đóng góp của các ân nhân và hội viên kể từ khi thành lập vào năm 1977, Hội GDTNCTVN, một tổ chức bất vụ lợi (non-profit organization), đã có phường tiện hoạt động nhằm phục vụ tù nhân chính trị và gia đình họ.

Cố Vấn Đoàn Advisory Committee

HIẾP LOWMAN
NGUYỄN XUÂN LAN

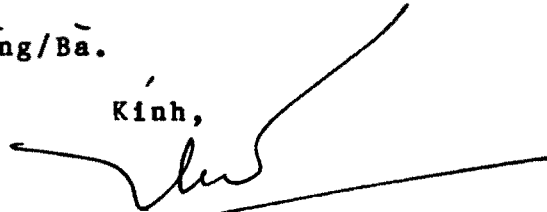
Trong các năm qua Hội đã không ngừng vận động với Quốc Hội và Bộ Ngoại Giao Mỹ can thiệp với nhà cầm quyền Hà nội phóng thích các cựu tù nhân và giúp họ cùng gia đình tái định cư ở một nước thứ ba, nhất là tại Mỹ.

Kết quả cụ thể là đại đa số tù nhân chính trị đã được phóng thích, và từ cuối năm 1989 hàng ngàn cựu tù nhân và gia đình đã tái định cư ở Hoa kỳ. Thành quả công việc của Hội đã tạo niềm tin vững chắc ở nhiều người nên số lượng hồ sơ gởi đến Hội nhờ giúp đỡ hiện ở mức độ trên ngập.

Để có thể duy trì hoạt động liên tục và xúc tiến mạnh mẽ hơn nữa các công tác trên, Hội GDTNCTVN thiết tha kêu gọi quý vị ân nhân và hội viên tiếp tục ủng hộ Hội. Riêng, quý vị hội viên xin tiếp tục gởi niên liêm (\$12.00/năm) để Hội có phường tiện điều hành.

Chân thành cảm tạ Ông/Bà.

Kính,


Ba Khuc Minh Tho
Chủ Tịch

T.B. : Tiền ủng hộ cho Hội sẽ được trừ thuế.

Kính gửi:

Hội gia đình từ Nhân Chính trị VIỆT NAM
Tôi tên là Lê Ngọc Ánh vô quốc tịch
Mỹ đến tên là: Bruce Lee
P.O. BOX 2432
MIDDLETOWN, CT. 06457

Lúc trước tôi nhận được đơn của Hội
gửi đến, tôi đọc gia đình tôi gửi giấy ra
trai và thế quên nhận trước 75, Hôm nay
tôi viết thư này gửi đến Hội như Hội giúp
đỡ Bảo lãnh người - Chú Rust.

Thưa Hội! Lúc trước tôi có gửi Hồ Sơ
Bảo lãnh qua, ODP, có số in là 216038
Nhưng chỉ chấp nhận 3 người - Em Rust Con
Chú Hui và mấy em của Chú Hui tôi không
chấp nhận. Vậy tôi phải làm sao để Bảo
lãnh giúp Chú tôi. Tôi cũng có gửi giấy
tới Khai Sang Hội thư của Chú tôi qua
ODP vì Chú tôi không có diện Kien. Vậy
Hôm nay tôi viết thư này nhờ Hội
Bảo lãnh đưa tôi qua từ Nhân Chính
trị, và có cần gửi giấy Khai Sang Hội
thư qua Hội hay không? Khi Hội nhận
được thư, xin Hội chỉ dẫn và giúp đỡ
tôi, tôi xin kèm theo 12 gia nhập hộ
về tự ý ủng hộ cho Hội,

và tất cả giấy tờ gì hộ Căn, xin hộ
như cho tôi biết.

tôi Rắc Chên thành Căn Ơn Hộ, và
Chức Hộ phụ vụ tôi giúp đỡ cho người
Chú Băc Cơn học tập Cải tạo được Sớm
thoát qua Khó Cạn Sớm.

Kính chào

Bruce & Gee

Bruce Gee

QUÂN-LỰC VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

THẺ CĂN - CƯỚC

QUÂN NHÂN

Số: 031552



Họ Tên: LÊ - VĂN - NGÂN

Cấp bậc: Thập-Uy

Số quân: 65/117.588

Ngày, nơi sinh: 17.07.1915

Ninh - Thuận

Cha: LÊ - ĐÔNG

Mẹ: NGUYỄN-THỊ-THUẬT

QĐ. 849 A

AH

060076

Tên viết bằng

Ngày nhập học

Ca số 1th 50

Ngày sinh

Số nhà

Ngày

KBC 435 25.1.75

Thầy

Thầy

Đội

Đ

N

N



Handwritten signature

TƯ CÔNG AN PHÚ KHÁNH
TRẠI CẢI TẠO A. 30
Số: 434/ORT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

PHÓ BẢN

GIẤY RA TRẠI

- Căn cứ chỉ thị số: 316/TTg ngày 22.8.1977 của Thủ tướng chính phủ,
Thông tư liên Bộ Nội Vụ - Quốc Phòng số: 07/TLB ngày 29.12.1977 về
việc xét tha đối tượng là sĩ quan, binh lính và nhân viên ngụy quyền
ở các tỉnh phía nam hiện đang bị:

TTGDCT do Đại tá A. 30 - Tư Công an Phú Khánh quản lý,
- Căn cứ quyết định số: 434/HĐ - ngày 02.7.1980 - Công an Phú Khánh
quyết định tha đối tượng chịu cải tạo ra khỏi trại.

1- Nay cấp giấy ra trại cho anh, chị có tên sau đây:

- Họ và tên: Lê Văn Ngân - Bí danh:
- Họ tên thường gọi:
- Sinh ngày 12 tháng 07 năm 1945
- Sinh quán: Đàng Bàu, Mỹ Hải - Ninh Hải - Đàng Bàu
- Trú quán: Đàng Bàu, Mỹ Hải - Ninh Hải - Đàng Bàu
- Quốc tịch: Việt Nam - Dân tộc: Khơ
- Tôn giáo: Đạo giáo - Đảng phái:
- Cấp bậc, chức vụ trước khi bị TTCT: Trưởng lý
Đại tá Phó
- Ngày bị bắt hoặc TTCT: 18.04.1975
- Nay về cư trú tại: Đàng Bàu, Mỹ Hải
Ninh Hải - Đàng Bàu

2- Khi về địa phương đương sự phải xuất trình quyết định này với
ủy ban nhân dân địa phương biết để làm các thủ tục cần thiết: đăng
kỷ hộ khẩu, sắp xếp công việc làm ăn, làm đầy đủ nghĩa vụ người công
dân, và phải thi hành lệnh quản chế thời gian tháng.

Lên tay phải

Họ tên, chữ ký PHÚ KHÁNH, Ngày 12 tháng 07 năm 1980
người được cấp giấy

BAN GIÁM THỊ

CHỖ CHỮ MỤC ĐÍCH

Cấp lên, thứ I

ngày 02.07.1980.



Nguyễn Văn Đức

QUÂN-LỰC VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

THẺ CĂN - CƯỚC

Số: 031552

QUÂN NHÂN



Họ Tên: LÊ - VĂN - NGÂN

Cấp bậc: Thiếu-Ty

Số quân: 64/L17.588

Ngày, nơi sinh: 17.07.1945

Ninh - Thuận

Cha: LÊ - DƯƠNG

Mẹ: NGUYỄN-THỊ-THUẬN

QĐ. 849 A

AH

060076

Dấu vết riêng.

-Tân nhân dưới khố
mặt nhợt.

Cao : 1th, 62

Loại máu : O +

Số thẻ căn-cứu dân sự: 08060808

Ngày, nơi cấp 06.7.71 Vinh-Binh

KBC 1765, ngày 25.1.75

NGUYỄN-XUÂN-TRANG

Tham-Mưu Phó Nhân-Viên

Bộ TƯ QL V NCH

Đ. E

Ngón tay

Ngón trỏ trái



INTAKE FORM (Two Copies)
MAU DON VE LY-LICH

NAME (Ten Tu-nhan) : LE VAN NGAN
Last (Ten Ho) Middle (Giua) First (Ten goi)

DATE, PLACE OF BIRTH : July 17 1945
(Nam, noi sinh) Month (Thang) Day (Ngay) Year (Nam)

SEX (Nam hay Nu) : Male (Nam): X Female (Nu): _____

MARITAL STATUS Single (Doc than): _____ Married (Co lap gia dinh): X
(Tinh trang gia dinh):

ADDRESS IN VIETNAM : DONG BA MY HAI THIXA PHAN RANG
(Dia chi tai Viet-Nam) TINH THUAN HAI VIET NAM

POLITICAL PRISONER (Co la tu nhan tai VN hay khong): Yes (Co) X No (Khong) _____
If Yes (Neu co): From (Tu): May 27-75 To (Den): July 2-80

PLACE OF RE-EDUCATION: A-30 TY LONG AN TINH PHU KHANH
CAMP (Trai tu)

PROFESSION (Nghe nghiep): _____

EDUCATION IN U.S. (Du hoc tai My): _____
VN ARMY (Quan doi VN) Rank (Cap bac): 2nd Lieutenant 2nd Battalion
VN GOVERNMENT (Trong chinh phu VN) Position (Chuc vu): _____ Date (nam): _____

APPLICATION FOR O.D.P. (Da co nap don cho ODP): Yes (Co): X IV Number (So ho so): 21603R
No (Khong): _____

NUMBER OF DEPENDENTS ACCOMPANYING (So nguoi di theo): _____
(Ten than nhan thap tung) Xin ghi ben sau voi day du chi t

MAILING ADDRESS IN VN (Dia chi lien lac tai VN): LE - VAN - NGAN
DONG BA MY HAI THIXA PHAN RANG TINH THUAN HAI VN

NAME & ADDRESS OF SPONSOR/RELATIVE (Ten va Dia chi Than nhan hay Nguoi Bao tro)
Bruce Lee
P.O. Box 2432 Middletown CT 06457 tel

U.S. CITIZEN (Quoc tich Hoa-Ky): Yes (co): _____ No (Khong): _____

RELATIONSHIP WITH PRISONER (Lien he voi tu nhan tai VN): Uncle (Brother of my father)

NAME & SIGNATURE: Bruce Lee
ADDRESS & TELEPHONE OF INFORMANT
(Ten, Chu ky, Dia chi va Dien thoai cua nguoi dien don nay) Bruce Lee
P.O. Box 2432 Middletown CT 06457 tel

DATE: 10 24 1989
Month (Thang) Day (Ngay) Year (Nam)

5. NAME OF PRINCIPAL APPLICANT (PA) : _____
 (Listed on page 1)

	NAME OF DEPENDENT/ACCOMPANYING RELATIVES	DATE OF BIRTH	RELATIONSHIP TO PA.
1	LE - VAN - NGAN	July 17 - 45	Uncle
2	NGUYEN THI THANH THIEN	July 17 - 50	Aunt
3	LE THI THANH AN	Dec 3 1973	Cousin
4	LE THI THANH NHAN	Aug 2 81	Cousin
5	LE THANH LAM	Sept 24 84	Cousin
6	LE THI THANH LICH	Apr 14 87	Cousin
7	LE NGOC PHA	Oct 10 - 73	Brother
8	LE NGOC KHA	May 5 76	Brother
9	LE THI THUY HONG	Nov 25 77	Sister

DEPENDENT'S ADDRESS :(if different from above)

6. ADDITIONAL INFORMATION :

INTAKE FORM (Two Copies)
MAU DON VE LY-LICH

NAME (Ten Tu-nhan) : LE VAN NGAN
Last (Ten Ho) Middle (Giua) First (Ten goi)
DATE, PLACE OF BIRTH : July 17 1945
(Nam, noi sinh) Month (Thang) Day (Ngay) Year (Nam)
SEX (Nam hay Nu) : Male (Nam): X Female (Nu): _____
MARITAL STATUS Single (Doc than): _____ Married (Co lap gia dinh): X
(Tinh trang gia dinh):
ADDRESS IN VIETNAM : DONG BA MYHAI THI XA PHAN RANG
(Dia chi tai Viet-Nam) TINH THUAN HAI VIET NAM
POLITICAL PRISONER (Co la tu nhan tai VN hay khong): Yes (Co) X No (Khong) _____
If Yes (Neu co): From (Tu): May 27-75 To (Den): July 2-80
PLACE OF RE-EDUCATION: A-30 TY CONG AN TINH PHU KHANH
CAMP (Trai tu)
PROFESSION (Nghe nghiep): _____
EDUCATION IN U.S. (Du hoc tai My): _____
VN ARMY (Quan doi VN) Rank (Cap bac): 2nd Lieutenant 2nd Battalion
VN GOVERNMENT (Trong chinh phu VN) Position (Chuc vu): _____ Date (nam): _____
APPLICATION FOR O.D.P. (Da co nap don cho ODP): Yes (Co): X IV Number (So ho so): 216038
No (Khong): _____
NUMBER OF DEPENDENTS ACCOMPANYING (So nguoi di theo): _____
(Ten than nhan thap tung) Xin ghi ben sau voi day du chi t
MAILING ADDRESS IN VN (Dia chi lien lac tai VN): LE-VAN NGAN
DONG BA MYHAI THI XA PHAN RANG TINH THUAN HAI VIETNAM
NAME & ADDRESS OF SPONSOR/RELATIVE (Ten va Dia chi Than nhan hay Nguoi Bao tro)
BRUCE LEE
P.O. Box 2432 Middletown CT. 06457
U.S. CITIZEN (Quoc tich Hoa-Ky): Yes (co): X No (Khong): _____
RELATIONSHIP WITH PRISONER (Lien he voi tu nhan tai VN): uncle (Brother of my father)
NAME & SIGNATURE: Bruce Y. Lee
ADDRESS & TELEPHONE OF INFORMANT
(Ten, Chu ky, Dia chi va Dien thoai cua nguoi dien don nay) Bruce Lee
P.O. Box 2432 Middletown CT. 06457 tel:
DATE: 10 - 24 1989
Month (Thang) Day (Ngay) Year (Nam)

5. NAME OF PRINCIPAL APPLICANT (PA) : _____
 (Listed on page 1)

	NAME OF DEPENDENT/ACCOMPANYING RELATIVES	DATE OF BIRTH	RELATIONSHIP TO PA.
1	LE - YAN - NGAN	July 17 1945	Uncle
2	NGUYEN THI THANH HIEN	July 17 1950	Aunt
3	LE THI THANH AN	Dec 3 1973	Cousin
4	LE THI THANH NHAN	Aug 2 1981	Cousin
5	LE THANH LAM	Sept 24 1984	Cousin
6	LE.T.THANH LICH	Apr 14- 1987	Cousin
7	LE NGOC PHA	Oct 10 1973	Brother
8	LE NGOC KHA	May 5 1976	Brother
9	LE THI THUY HONG	NOV 25 1977	Sister

DEPENDENT'S ADDRESS :(if different from above)

6. ADDITIONAL INFORMATION :



HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM

FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635
TELEPHONE: 703-560-0058

Hội Đồng Quản Trị Board of Directors

KHÚC MINH THO
HUỖNH VĂN HẸN
HUỖNH KIM CHÍ
NGUYỄN THỊ HẠNH
NGUYỄN QUỲNH GIAO
NGUYỄN XUÂN LAN
TRẦN KIM DUNG
TRẦN THỊ PHƯƠNG
NGUYỄN VĂN GIỚI

Ban Chấp Hành T.U. Executive Board

KHÚC MINH THO
President
HUỖNH VĂN HẸN
1st Vice President
NGUYỄN QUỲNH GIAO
2nd Vice President
TRẦN KIM DUNG
3rd Vice President
NGUYỄN VĂN GIỚI
Secretary General
TRẦN THỊ PHƯƠNG
Deputy Secretary
NGUYỄN THỊ HẠNH
Treasurer
HUỖNH KIM CHÍ
Deputy Treasurer

Cố Vấn Đoàn Advisory Committee

NGUYỄN XUÂN LAN

MAU ĐƠN XIN GIA-NHẬP

HỘI GIA-ĐÌNH TÙ-NHÂN CHÍNH-TRỊ VIỆT-NAM

-----0000000-----

Hội Gia-Đình Tù-Nhân Chính-Trị Việt-Nam noat đồng bất vụ lợi; thuận tủy xã hội và nhân đạo nhằm mục đích vận động cho việc trả tự do cho tù-nhân chính-trị Việt-Nam và đoàn-tu gia đình.

Hội thiết tha kêu gọi Cộng Đồng hưởng ứng hoạt động của Hội bằng cách tham gia tích cực và trở thành Hội Viên. Nếu quý vị nào muốn gia nhập Hội, xin cho biết những chi tiết sau đây :

Họ và Tên: BRUCE LEE
Địa chỉ: P.O. Box 2432
MIDDLETOWN, CT 06457
Điện thoại: (Số) (Nhà)
Tên tù nhân chính trị: Le Văn Ugan
Liên hệ gia đình với tù nhân chính trị:
(Chà, Me, Vợ, Anh, Chị, Em, v.v.)

Xin quý vị cho biết quý vị có thể đóng góp bằng cách nào cho Hội: tùy theo ý muốn và lòng hảo tâm của quý vị.

Thời giờ:
Niệm liêm: (\$12.00)
Đóng góp ủng hộ: (tùy ý)

Thủ từ, ngân phiếu xin gửi về:

HỘI GIA-ĐÌNH TÙ-NHÂN CHÍNH-TRỊ VIỆT-NAM
P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205
TELEPHONE: 703-560-0058



HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM

FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635
TELEPHONE: 703-560-0058

Hội Đồng Quản Trị Board of Directors

KHÚC MINH THO
HUỖNH VĂN HÈN
HUỖNH KIM CHI
NGUYỄN THỊ HẠNH
NGUYỄN QUỲNH GIAO
NGUYỄN XUÂN LAN
TRẦN KIM DUNG
TRẦN THỊ PHƯƠNG
NGUYỄN VĂN GIỚI

MẪU ĐƠN XIN GIA-NHẬP

HỘI GIA-ĐÌNH TÙ-NHÂN CHÍNH-TRỊ VIỆT-NAM

-----0000000-----

Ban Chấp Hành T.U. Executive Board

KHÚC MINH THO
President
HUỖNH VĂN HÈN
1st Vice-President
NGUYỄN QUỲNH GIAO
2nd Vice-President
TRẦN KIM DUNG
3rd Vice-President
NGUYỄN VĂN GIỚI
Secretary General
TRẦN THỊ PHƯƠNG
Deputy Secretary
NGUYỄN THỊ HẠNH
Treasurer
HUỖNH KIM CHI
Deputy Treasurer

Cố Vấn Đoàn Advisory Committee

NGUYỄN XUÂN-LAN

Hội Gia-Đình Tù-Nhân Chính-Trị Việt-Nam hoạt động bất vụ lợi, thuận tủy xã hội và nhân đạo nhằm mục đích vận động cho việc trả tự do cho tù-nhân chính-trị Việt-Nam và đoàn-tu gia đình.

Hội thiết tha kêu gọi Cộng Đồng hưởng ứng hoạt động của Hội bằng cách tham gia tích cực và trở thành Hội Viên. Nếu quý vị nào muốn gia nhập Hội, xin cho biết những chi tiết sau đây :

Họ và Tên: BRUCE LEE
Địa chỉ: P.O. Box 2432
MIDDLETOWN, CT 06457
Điện thoại: (số) (Nhà)
Tên tù nhân chính trị: Lee Van Ugan
Liên hệ gia đình với tù nhân chính trị:
(Chà, Mẹ, Vợ, Anh, Chị, Em, v.v.)

Xin quý vị cho biết quý vị có thể đóng góp bằng cách nào cho Hội: tùy theo ý muốn và lòng hảo tâm của quý vị.

Thời giờ:
Niệm liêm: (\$12.00)
Đóng góp ủng hộ: X (tùy ý)

Thủ tủy, ngân phiếu xin gửi về:

HỘI GIA-ĐÌNH TÙ-NHÂN CHÍNH-TRỊ VIỆT-NAM

**Farmers &
Mechanics**
Savings Bank

MIDDLETOWN, CONNECTICUT 06457

MONEY ORDER

249858608

DATE

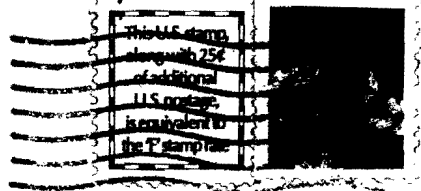
10-86
220

PAY

F. AND M.
SAV. BANK 12dols00cts

From: Bruce - Lee
P.O. Box 2432
Middletown CT 06457

Hoi vien



TO: FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL
PRISONERS ASSOCIATION
P.O. BOX 5435

FEB 19 1991 FEB 19 1991 ARLINGTON, VA. 22205-0635

U. S. Department of Justice
Immigration and Naturalization Service

Affidavit of Support

(ANSWER ALL ITEMS: FILL IN WITH TYPEWRITER OR PRINT IN BLOCK LETTERS IN INK.)

I, LE NGOC ANH (BRUCE LEE) residing at _____
(Name) (Street and Number)

(City) (State) (ZIP Code if in U.S.) (Country)

BEING DULY SWORN DEPOSE AND SAY:

1. I was born on 04/27/1959 at Ninh Thuan Viet Nam
(Date) (City) (Country)

If you are **not** a native born United States citizen, answer the following as appropriate:

- a. If a United States citizen through naturalization, give certificate of naturalization number NO. 11390443
b. If a United States citizen through parent(s) or marriage, give citizenship certificate number N/A
c. If United States citizenship was derived by some other method, attach a statement of explanation. N/A
d. If a lawfully admitted permanent resident of the United States, give "A" number 23-868-903

2. That I am 31 years of age and have resided in the United States since (date) 01/19/1980

3. That this affidavit is executed in behalf of the following person:

Name <u>LE VAN NGAN</u>		Sex <u>M</u>	Age <u>44</u>
Citizen of--(Country) <u>Viet Nam</u>		Marital Status <u>Married</u>	Relationship to Deponent <u>Uncle</u>
Presently resides at--(Street and Number) <u>Dong Ba, My Hai, Phan Rang</u>		(City) <u>Thuan Hai</u>	(State) <u>Viet Nam</u>

Name of spouse and children accompanying or following to join person:

Spouse <u>NGUYEN THI THANH HIEN</u>	Sex <u>F</u>	Age <u>43</u>	Child <u>LE THI THANH AN</u>	Sex <u>F</u>	Age <u>17</u>
Child <u>LE THI THANH NHAN</u>	Sex <u>F</u>	Age <u>10</u>	Child <u>LE THANH LAM</u>	Sex <u>M</u>	Age <u>5</u>
Child <u>LE THI THANH LICH</u>	Sex <u>F</u>	Age <u>3</u>	Child	Sex	Age

4. That this affidavit is made by me for the purpose of assuring the United States Government that the person(s) named in item 3 will not become a public charge in the United States.

5. That I am willing and able to receive, maintain and support the person(s) named in item 3. That I am ready and willing to deposit a bond, if necessary, to guarantee that such person(s) will not become a public charge during his or her stay in the United States, or to guarantee that the above named will maintain his or her nonimmigrant status if admitted temporarily and will depart prior to the expiration of his or her authorized stay in the United States.

6. That I understand this affidavit will be binding upon me for a period of three (3) years after entry of the person(s) named in item 3 and that the information and documentation provided by me may be made available to the Secretary of Health and Human Services and the Secretary of Agriculture, who may make it available to a public assistance agency.

7. That I am employed as, or engaged in the business of Jarvis Airfoil Inc. with CNC Machinist
(Type of Business) (Name of concern)
at 528 Glastonbury Turnpike Portland Onn. 06480
(Street and Number) (City) (State) (Zip Code)

I derive an annual income of (if self-employed, I have attached a copy of my last income tax return or report of commercial rating concern which I certify to be true and correct to the best of my knowledge and belief. See instruction for nature of evidence of net worth to be submitted.)

\$ 35,000.00

I have on deposit in savings banks in the United States

\$ 21,000.00

I have other personal property, the reasonable value of which is

\$ 00

I have stocks and bonds with the following market value, as indicated on the attached list which I certify to be true and correct to the best of my knowledge and belief.

\$ 00

I have life insurance in the sum of

\$ 00

With a cash surrender value of

\$ 00

I own real estate valued at

\$ 00

With mortgages or other encumbrances thereon amounting to \$ 00

Which is located at N/A
(Street and Number) (City) (State) (Zip Code)

8. That the following persons are dependent upon me for support: (Place an "X" in the appropriate column to indicate whether the person named is *wholly* or *partially* dependent upon you for support.)

Name of Person	Wholly Dependent	Partially Dependent	Age	Relationship to Me
None				

9. That I have previously submitted affidavit(s) of support for the following person(s). If none, state "None"

Name

Date submitted

N/A

10. That I have submitted visa petition(s) to the Immigration and Naturalization Service on behalf of the following person(s). If none, state none.

Name

Relationship

Date submitted

N/A

11. (Complete this block only if the person named in item 3 will be in the United States temporarily.)

That I ☐ do intend ☐ do not intend, to make specific contributions to the support of the person named in item 3. (If you check "do intend", indicate the exact nature and duration of the contributions. For example, if you intend to furnish room and board, state for how long and, if money, state the amount in United States dollars and state whether it is to be given in a lump sum, weekly, or monthly, or for how long.)

N/A

OATH OR AFFIRMATION OF DEPONENT

I acknowledge at that I have read Part III of the Instructions, Sponsor and Alien Liability, and am aware of my responsibilities as an immigrant sponsor under the Social Security Act, as amended, and the Food Stamp Act, as amended.

I swear (affirm) that I know the contents of this affidavit signed by me and the statements are true and correct.

Signature of deponent

Anthony G. Le...

Subscribed and sworn to (affirmed) before me this 17th day of May, 1990

at Hartford Connecticut My commission expires on March 31, 1993

Signature of Officer Administering Oath

By Anthony G. Le...

Title Notary public

If affidavit prepared by other than deponent, please complete the following: I declare that this document was prepared by me at the request of the deponent and is based on all information of which I have knowledge.

Hartford 5-20-90

Kính gửi Hội trưởng

Tôi tên là Lê Ngọc An (Bruce Lee)
gửi đến hội quý từ bỏ thế hệ Sĩ.
Cho ông Lê Văn - Ngân, người của
tất cả các quý từ gồm có quý Bại,
Sang, Hân, Hân, quý và trai, Các anh
quân nhân, Hồ Chấn đã có, vậy
tôi là anh làm mẫu I 171, Cho
quý. Cho được quý? và cái Lôi gì
tôi không biết, vậy mới hỏi cho
tôi biết. và Cho tôi xin hai mẫu
đến I. 171 và Lôi, tôi rất mong
hội anh Sơn anh tốt
và tôi gửi một cái phiếu ^đ 2.00
đồng niên kiến ủng hộ hội
và lúc hội vận động cho các từ nhân
chính trị được rõ. Anh viết Mưu

Kính đến

Lee

Lê Ngọc An

Harford 5-20-90

Kính gửi Hội trưởng.

Tôi tên là Lê Ngọc Anh (Bruce Lee)
gửi đến hội gray tế hổ tước liê sĩ.
Chào ông Lê Văn - Ngân, người của
tất cả các gray tế gồm có gray 16 ai,
Sang, Hân Tươi, gray ra trai, Các anh
quân nhân, Hồ Chuyền đũa có, Vậy
tôi là con lớn mẫu I 171, Chào
người của được kung? và các LOI gi-
tôi kung miễn, Vậy như lời chào
tôi biết. và Cho tôi xin trái miễn
đến I-171 và LOI. tôi rất mong tin
lời Càng Sơn Càng tốt.
và tôi gửi một cái bưu kiện 2.00
đồng miễn kung ủng hộ liê sĩ
và Chúc hội vẫn đặng Cho các tù nhân
chính trị được trở về quê Việt Nam.

Kính chào

Tru

Lê Ngọc Anh

LIBERTY BANK
MIDDLETOWN, CONNECTICUT

272600050

DATE

05/21/90

PAY TO THE ORDER OF *** FAMILIES of VIETNAMESE POLITICAL PRISONER ASSOC

****LIBERTY BANK*****\$12.00

PERSONAL MONEY ORDER
NOT GOOD FOR MORE THAN \$1,000.00

MEMO
TO: CITIBANK (NEW YORK STATE) BUFFALO N.Y.

10-86
220

Bruce Lee
DRAWER

P.O. Box 2432 Middletown CT 06457
ADDRESS

MAY 21 '90 625



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

HỘ CHIẾU
Passeport

Số

Nº

8550/90201

Hộ chiếu này gồm 16 trang

Ce passeport contient 16 pages

Họ tên LÊ VĂN NGÂN
Nom et prénom

Ngày sinh 1945
Date de naissance

Nơi sinh Thị trấn Hải?
Lieu de naissance

Chỗ ở Thị trấn Hải?
Domicile

Quốc tịch Việt Nam
Nationalité

Nghề nghiệp
Profession

Nhận dạng
Signalement

Chiều cao
Taille

Màu mắt
Couleur des yeux

Vết tích đặc biệt
Signes particuliers

Ảnh của người mang hộ chiếu
Photographie du titulaire



Chữ ký
Signature

Lê Văn Ngân

Hộ chiếu này có giá trị đi đến.....

Ce passeport est valable pour se rendre

TẤT CẢ CÁC NƯỚC

À TOUS PAYS

và hết hạn ngày 28. 2. 1995

IL expire le

trừ khi được gia hạn.

sauf en cas de renouvellement

Cấp tại Hà Nội ngày 28 tháng 2 năm 1990

Fait à Hanoi le

CỤC QUẢN LÝ XUẤT NHẬP CẢNH



Phạm Văn

TRẺ EM CÙNG ĐI VỚI NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU
ENFANTS ACCOMPAGNANT LE TITULAIRE DU PASSEPORT

Họ và tên Nom et prénoms	Ngày sinh Date de naissance
1 Lê Thị Thanh Nhàn	1981
2 Lê Thanh Lâm	1984
3 Lê Thị Thanh Bích	1987

Ảnh của trẻ em
Photographies des enfants



THỊ THỰC XUẤT CẢNH

Số 8550

Cấp cho ông Lê Văn Ngao

Công với bà trẻ em

Đến thăm HỢP CHUNG QUỐC HOA KỲ

Quê gốc ở thôn Tân Sơn Nhất

Trước ngày 28 8 1990

Hà Nội, ngày 28 tháng 2 năm 1990

QUỐC QUẢN LÝ XUẤT NHẬP CẢNH



Nguyễn Phương



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

HỘ CHIẾU
Passeport

Số
N^o 8554/90XC1

Hộ chiếu này gồm 16 trang
Ce passeport contient 16 pages

Họ tên LÊ THỊ THANH AN
Nom et prénoms

Ngày sinh 1973
Date de naissance

Nơi sinh Chuận Hải
Lieu de naissance

Chỗ ở Chuận Hải
Domicile

Quốc tịch Việt Nam
Nationalité

Nghề nghiệp
Profession

Nhận dạng
Signalement

Chiều cao
Taille

Màu mắt
Couleur des yeux

Vết tích đặc biệt
Signes particuliers

Ảnh của người mang hồ chiếu
Photographie du titulaire



Chữ ký
Signature



Lê Thị Thanh An
- 3 -

THỊ THỰC XUẤT CẢNH

Số 8554 XC.

Cấp cho Chị Lê Thị Thanh An

Công và 31/... trẻ em

Đến nước HỢP CHUNG QUỐC HOA KỲ

Qua cửa khẩu Tôn Sơn Nhất

Tính đến ngày 24 / 8 / 1990

Hà Nội, ngày 24 tháng 2 năm 1990

CỤC QUẢN LÝ XUẤT NHẬP CẢNH



Nguyễn Phương

Hộ chiếu này có giá trị đi đến.....

Ce passeport est valable pour se rendre

TẤT CẢ CÁC NƯỚC

À TOUS PAYS

và hết hạn ngày 24.2.1995

IL expire le

trừ khi được gia hạn.

sauf en cas de renouvellement

Cấp tại Hà Nội ngày 24 tháng 2 năm 19 90

Fait à le

CỤC QUẢN LÝ XUẤT NHẬP CẢNH



Nguyễn Phương

TRẺ EM CÙNG ĐI VỚI NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU
ENFANTS ACCOMPAGNANT LE TITULAIRE DU PASSEPORT

Họ và tên <i>Nom et prénoms</i>	Ngày sinh <i>Date de naissance</i>
1	
2	
3	

Ảnh của trẻ em
Photographies des enfants





CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

HỘ CHIẾU
Passeport

Số
Nº 8552/90A1

Hộ chiếu này gồm 16 trang
Ce passeport contient 16 pages

Họ tên NGUYỄN THỊ THANH HIỀN
Nom et prénom

Ngày sinh 1951
Date de naissance

Nơi sinh Quảng Nam - Đà Nẵng
Lieu de naissance

Chỗ ở Thôn Hai
Domicile

Quốc tịch Việt Nam
Nationalité

Nghề nghiệp
Profession

Nhận dạng
Signalement

Chiều cao
Taille

Màu mắt
Couleur des yeux

Vết tích đặc biệt
Signes particuliers

Ảnh của người mang hộ chiếu
Photographie du titulaire



Chữ ký
Signature

Hiền

Nguyễn Thị Thanh Hiền
- 3 -

THỊ THỰC XUẤT CẢNH

Số 8552 XC

Cấp cho Bà Nguyễn Thị Thanh Hiền

Cùng với trẻ em

HỢP CHUNG QUỐC HOA KỲ

Đến nước

Cộng hòa nhân Tân Sơn Nhất

Trước ngày 24 / 8 / 1990

Hà Nội, ngày 24 tháng 2 năm 1990

CỤC QUẢN LÝ XUẤT NHẬP CẢNH

Trưởng phòng



Nguyễn Phương

Hộ chiếu này có giá trị đi đến.....

Ce passeport est valable pour se rendre

TẤT CẢ CÁC NƯỚC

À TOUS PAYS

và hết hạn ngày 24-2-1995

Il expire le

trừ khi được gia hạn.

sauf en cas de renouvellement

Cấp tại Hanoi ngày 24 tháng 2 năm 1990

Fait à le

CỤC QUẢN LÝ XUẤT NHẬP CẢNH



Nguyễn Phương

TRẺ EM CÙNG ĐI VỚI NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU
ENFANTS ACCOMPAGNANT LE TITULAIRE DU PASSEPORT

Họ và tên <i>Nom et prénoms</i>	Ngày sinh <i>Datede naissance</i>
1.....	
2.....	
3.....	

Ảnh của trẻ em
Photographies des enfants



1 Hartford Ngày 01/11/87

Kính gửi

HGĐTNCTVN

Cô tên là

BRUCE LEE

Hộp thư số

P.O. BOX 2432

MIDDLETOWN, CT. 06457

Hôm nay tôi viết thư này Kính nhờ HGĐTNCTVN
giúp đỡ cho tôi một việc như sau:
Tôi muốn ghi tên trong Danh Sách TNCTVN
và cần thư giới thiệu của Bộ Ngoại giao Hoa Kỳ
cho người chủ Rớt tôi tên là

LÊ - VĂN - NGÂN

Sinh ngày: 17/7/1945

Số quân: 65/417.588

Đi lính ngày: 20-7-1965

Chức vụ cuối là:

thiếu đoàn 2

Đã vào trại cải tạo

trại cải tạo cuối

Đai tá Lê - Văn - Ngân

và thiếu tá Hồ

vậy tôi viết

Cấp cho chủ tôi

gửi

thư này

Kính nhờ

HGĐTNCTVN

Chức vụ cuối tôi

chức vụ

hơn chức

chức

HGĐTNCTVN

vùng Males và Turk

đẹp

g

hơn

chức

TB:

tôi tên thật là Lê - Ngọc Anh

đã vào quốc tịch Mỹ

tên là BRUCE LEE.

Kính đến

Bruce Lee

Bruce Lee

Hartford Ngày 01/11/87

Thư gửi:

HGDTNCTVN

Cái tên là :

BRUCE LEE

Hộp thư số :

P.O. BOX 2432

MIDDLETOWN, CT. 06457

Hôm nay tôi viết thư này khi nhớ HGDTNCTVN
giúp đỡ cho tôi một việc như sau:
Tôi muốn ghi tên trong Danh Sách TNCTVN
và cần thư giới thiệu của Bộ Ngoại giao Hoa Kỳ
cho người chủ ruột tôi tên là :

LÊ VĂN NGÂN

Sinh ngày: 17/7/1945

Số quân: 65/417.588

Đi lính ngày: 20-7-1965 đến tháng 4-75

Chức vụ cuối là: Thiếu úy Đại đội trưởng Đại đội chủ lực

tiền đoàn 2, trung đoàn 14 Sư đoàn 9 Bộ Binh

Đã vào trại cải tạo tháng 5-75 đến tháng 7/80.

Trại cải tạo cuối là A-30

Đại tá Lê Văn Nam là trung đoàn trưởng Trung đoàn 14

và thiếu tá Hoàng Văn Lạc là Sư đoàn trưởng

vậy tôi viết thư này khi nhớ HGDTNCTVN

Cấp cho chủ tôi giấy giới thiệu của Bộ Ngoại giao

Hoa Kỳ Chủ thư tôi: Cho đi thăm chủ HGDTNCTVN

vùng Males và Turk đẹp gì hơn chủ HGDTNCTVN

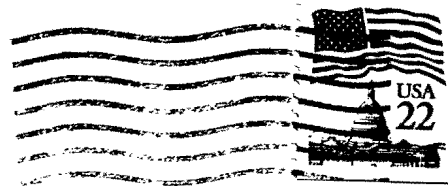
TB: tôi tên thật là Lê Ngọc Anh
đã vào quốc tịch Mỹ rồi
tên là BRUCE LEE.

Kính đến

Bruce Lee

Bruce Lee

FROM: BRUCE LEE
P.O. BOX 2432
MIDDLETOWN, CT. 06457



TO: HEDTNC TVN
P.O. BOX 5435
ARLINGTON, VA. 22205

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

SỐ TƯ - 1 N. T. P.

Ngày 21 tháng 9 năm 1958

CHỨNG CHỈ THAY GIẤY

KHAI-SANH SỐ 2908

◎

Lê-văn-Ngân



Thất-lạc hộ-tịch
(miễn thuế)

Thi-hành nghị-định số 742SG
Ngày 17-11-47

Năm một nghìn chín trăm năm mươi tám tháng chín
ngày mười một hồi 16 giờ chiều
Chúng tôi Phan-huy-Thạch Chánh-án Tòa
hòa-giải rộng-quyền Ninh-thuận ngồi tại văn phòng.

Có lục-sự Kha-văn-Em giúp việc.
Đương-sự Huỳnh-thị-Thuột 50 tuổi, căn-cước
số D/08/B/0064 cấp tại Đồng-Ba ngày 23/8/55
ngụ tại Thôn Đồng-Ba Tỉnh Ninh-Thuận
đã đến hầu tòa và có dẫn các người chứng sau đây :

1) Nguyễn-Mạo 36 tuổi C.C. số D/22/A/0219
cấp tại Đồng-Ba ngày 30/11/55 ngụ Đồng-Ba
2) Dương-trọng-Cung 51 tuổi C.C. số 07/A/0193
cấp tại Phan-Rang ngày 5/9/55 ngụ Đồng-Ba
3) Võ-thiện-Loan 40 tuổi C.C. số 18/A/0086
cấp tại Đồng-Ba ngày 23/8/55 ngụ Đồng-Ba

Các người chứng đã tuyên-thệ và khai quả quyết biết chắc tên

Lê-văn-Ngân con trai sinh ngày mười bảy, tháng bảy,
năm một ngàn chín trăm bốn mươi lăm (17/7/1945) tại
thôn Đồng-Ba, xã Mỹ-hải, quận Thanh-hải, tỉnh Ninh-
Thuận, là con Ông Lê-Dương (c) và bà Huỳnh-thị-Thuột
50 tuổi vợ chánh.

Và duyên - cớ mà y không thể sao lục khai-sanh được là vì
làng Đồng-Ba thất-lạc hộ-tịch do thời cuộc chiến
trần.

Mấy người chứng đã xác nhận như trên, nên tôi phát giấy thế
vì khai-sanh này cho người đứng xin là Huỳnh-thị-Thuột
chiếu theo các điều 47, 48 T.V.H.L.

Các người chứng đã ký tên với tôi cùng viên Lục-sự sau khi
đọc lại biên-bản này.

Trước-bạ tại Nha-Trang
(miễn thuế)

ngày 25-9-1958

Quyển 3 Tờ 57 số 18/79

CHU SU THUỘC BA,

ký tên : NGUYỄN-VAN-QUYNH

Lục-sự,

Chánh-án,

Ký tên : KHA-VAN-EM

Ký tên : PHAN-HUY-THACH

Đương-sự và nhân chứng ký tên

Huỳnh-thị-Thuột

Nguyễn-Mạo

Dương-trọng-Cung

Võ-thiện-Loan

Sao y chánh bản :

Phanrang, ngày 17 tháng 4 năm 1964

Chánh-lục-sự,

Lệ phí bản sao Khai-sanh 5\$

N.Đ. số 256/TP ngày 18-7-1958



REPUBLIC OF VIET NAM
Department of Justice of Central Viet Nam

(AFFIDAVIT SERVING AS A MARRIAGE CERTIFICATE
September 11, 1958
Number 2908

Be it remembered that on this 11th day of September 1958 at 16:00 pm. personally appeared before me, Mr. Phan Huy Thach Judge of the Court of Conciliation of Ninh Thuan, assisted by Mr. Kha Van Em, Clerk of the Court, the following person: Huynh Thi Thuot 50 years of age, ID# D/08/B/0064 issued at Dong Ba on August 23, 1955, residing at Dong Ba hamlet, province of Ninh Thuan, mentioned the three following witnesses to support her petition:

- 1/ Nguyen Meo, 36 years of age, ID# D/22/A/0219 issued at Dong Ba on November 30, 1955, residing at Dong Ba.
- 2/ Duong Trong Cung, 51 years of age, ID# 07/A/0193 issued at Phan Rang on September 05, 1955, residing at Dong Ba
- 3/ Vo Thien Loan, 40 years of age, ID# 18/A/0086 issued at Dong BA on August 23, 1955, residing at Dong Ba.

The aforesaid witnesses, being duly sworn, deposed and said that they do perfectly know that:

LE VAN NGAN, born on July 17, 1945 at Dong Ba, My Hai village Thanh Hai district, Ninh Thuan province, to Mr. LE DUONG (deceased) and Mrs. HUYNH THI THUOT, 50 years of age, legitimate wife,

and that the petitioner has been unable to obtain an excerpt of birth certificate since the birth record books of her native place were destroyed during the war.

Thus based on the statements made by the aforesaid witnesses and referring to the article 47, 48 of the Trung Ky Penal Code, this Affidavit serving as a birth certificate was issued to Mrs. HUYNH THI THUOT by me.

After perusal of this affidavit, the witnesses have hereunto signed their names with me and the Clerk of Court.

Clerk
Kha Van Em (signed)

Judge
Phan Huy Thach
(signed & sealed)
Petitioner
Huynh Thi Thuot (signed)

Witnesses
Nguyen Meo (signed)
Duong Trong Cung (signed)
Vo Thien Loan (signed)

Certified true copy of the original document.

Phan Rang on April 17, 1964

Chief Clerk

Kha Van Em (signed & sealed)

CERTIFICATION OF THE TRANSLATOR'S COMPETENCE

I, Hy tinh Ly ton, hereby certify that the above is an accurate translation of the birth certificate in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date : May 17, 1990

Hy tinh Ly ton

Hy tinh Ly ton
Notary public & Translator

AGENCY :

Catholic Charities Migration & Refugee Services
125 Market Street
Hartford Conn. 06103

My Commission Expires Mar. 31, 1993

SỞ TƯ PHÁP
TRUNG-PHẦN
TÒA SƠ-THẨM
QUẢNG-NAM tại ĐÀ-NẲNG
CHỨNG THƯ THAY GIẤY
KHAI SINH

Số 4505



VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

Năm một nghìn chín trăm sáu mươi tám
ngày Mười bốn tháng sáu hồi 08 giờ
Trước mặt chúng tôi là Trần Đình Khoát Thẩm-Phán
Tòa Sơ-Thẩm Quảng-Nam tại ĐÀ-NẲNG ngồi tại văn phòng
có Ông Ha i Xuân Triết Lực-sự giúp việc

CÓ ĐẾN TRÌNH DIỆN

1. Tôn Thất Trần 25 tuổi, trú ngụ tại KBC 1 4109
Giấy chứng nhận Số 242 cấp tại KBC 1 4109 ngày 4-7-1967
2. Lô Văn Ngâm 23 tuổi, trú ngụ tại KBC 1 4109
Căn cước số 241610 cấp tại KBC 1 409L ngày 1-4-1966
3. Lê thị Diệu 21 tuổi, trú ngụ tại Số 12 Đường Hoàng Diệu
Căn cước số 280358 cấp tại Thừa Thiên ngày 17-2-66 Đà Nẵng

Những người chứng kiến trên sau khi thảo luận tới cả sự thật đã khai và chứng nhận
biết rõ NGUYỄN THỊ THANH HIỀN

Năm, Nô, Quốc tịch Việt-nam sinh ngày mười bảy (17)
tháng bảy (7) năm một ngàn chín trăm năm mươi (1950)
tại Ấp Sơn Phong, Hội An, Quảng Nam
là con của Ông Nguyễn Lạc (chết) và Bà Trần thị Ty
Mấy người này quả quyết rằng Nguyễn Văn Văn
không thể xuất nạp giấy KHAI SINH Chữ u T được vì là sổ bộ hành chính quốc
bị phá hủy bởi những biến cố chiến tranh bên chính bị thất lạc

Mấy người chứng kiến đã nhận thấy những lời khai ở trên, nên chúng tôi chiếu các điều
47 Trưng Việt Hệ luật lập tờ chứng thư này thay thế giấy KHAI SINH
của NGUYỄN THỊ THANH HIỀN cấp cho đương sự
đề nạp hồ sơ

Những người chứng sau khi nghe đọc bản văn này, đã ký tên công chứng tội và lực-sự

Người đứng khai

Những người chứng

Thẩm Phán Lực-sự

Nguyễn Văn Văn
sinh năm 1929 căn cước
giấy chứng nhận Số 254
Cấp tại KBC 4109 ngày
4-7-67 trú KBC 4109

1.- Tôn Thất Trần

2.- Lô Văn Ngâm Trần Đình Khoát, Ha i Xuân Triết

3.- Lê thị Diệu

Tam bản chính

Trước bộ thủ

Trước bộ tại Đà-Nẵng ngày 18-6-68

Quản _____ từ _____ số _____

CHỦ-SỰ

Ký tên và đóng dấu

Sao Y chính bản

Đà-Nẵng ngày 7 tháng 1 năm 1968

CHẤM LỤC-SỰ



THE REPUBLIC OF VIET NAM
The Department of Justice of Center of Viet Nam
The Court of Conciliation of 1st Instance of
Quang Nam at Da Nang

AFFIDAVIT SERVING AS A BIRTH CERTIFICATE
Number 4505

Be it remembered that on this 14th day of June , 1970 at 08:00 a.m., personally appeared before me, TRAN DINH PHAT, Judge of the Court of Conciliation of Quang Nam at Da Nang in my office, assisted by Mr Mai Xuan Triet, clerk of the court, the following persons :

1. Ton That Tran, 25 years of age, residing at KBC 4109 ID# 242 issued at KBC. 4109 on July 4, 1967.
2. Le Van Ngan, 23 years of age, residing at KBC. 4109, ID# 241610 issued at KBC. 4091 on April 1, 1966.
3. Le Thi Dieu, 21 years of age, residing at 12 Hoang Dieu St. Da Nang, ID# 280558 issued at Thua Thien on February 17, 1966.

The aforesaid witnesses, being duly sworn, deposed and said that they have personally know that:

Mr. NGUYEN THI THANH HIEN ,female,born on July 17, 1950, at Son Phong, Hoi An, Quang Nam. to Mr. Nguyen Luc (deceased) and Mrs. Tran Thi Ty.

and that the petitioner has been unable to obtain an Excerpt of Birth Certificate since the communications were interrupted and the Birth Record Books were destroyed during the war.

Thus, based on the statements made by the aforesaid witnesses and referring to the Decree 47 of Trung Ky Penal Code, this Affidavit Serving as a Birth Certificate was issued to Ms. NGUYEN THI THANH HIEN.

After perusal of this affidavit, the witnesses have hereunto signed their names with me and the court clerk.

Petitioner : Nguyen Van Van born in 1929 ID# 254, issued at KBC 4109 on July 4, 1967, residing at KBC 4109

Witnesses: Ton That Tran (signed)
Le Van Ngan (signed)
Le Thi Dieu (signed)

Judge : Tran Dinh Khoat

Clerk : Mai Xuan Triet

Certified true copy of the original document

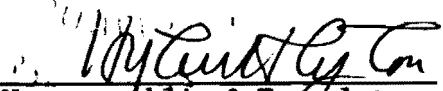
Da Nang on January 7, 1972

Chief Clerk : Illegible signature & seal

CERTIFICATION OF THE TRANSLATOR'S COMPETENCE

I, HY TIN LY TON, hereby certify that the above is an accurate translation of the Affidavit Serving as a Birth Certificate in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date: May 17, 1990


Notary public & Translator
Hy tinh Ly ton

My Commission Expires Mar. 31, 1993

VIỆT NAM CỘNG HÒA

TỈNH

QUẬN

XÃ

SỐ HIỆU

Đ. H. PHU

PHU HAI

Đ. H. PHU

502/MH



TRÍCH - LỤC BỘ KHAI - SANH

Lập ngày 06 tháng 12 năm 1974

Tên họ đứa trẻ : **LÊ - THỊ - THANH - AN**

Con trai hay con gái : **nữ (phái)**

Ngày sanh : **Ngày ba, tháng mười hai, năm một ngàn chín trăm bảy mươi ba (03-12-1973)**

Nơi sanh : **Đông-Bà, Mỹ-Hải, Ninh-Thuận.**

Tên họ người cha : **LÊ - VĂN - NGÂN**

Tên họ người mẹ : **NGUYỄN - THỊ - THANH - HIỀN**

Vợ chánh hay không có hôn-thú : **Vợ Chánh**

Tên họ người đứng khai : **HUYỀN - THỊ - THUẬN**

TRÍCH-LỤC Y BẢN CHÍNH

ngày 22 tháng 6 năm 1974

chức Hộ tịch

MIỄN THỊ-THUẬN

CTC. THÔNG-TƯ BỘ NỘI-VI

Số. 4366/BNV/HC/29

Ngày. 3-8-1970



PHAM - SANG

REPUBLIC OF VIET NAM
Province of Ninh Thuan
District of Thanh Hai-Village of My Hai

EXCERPT FROM THE BIRTH RECORD BOOKS
Issued on December 06, 1973
Number 502/MH

Full name of the infant : LE THI THANH AN
Sex : Female
Date of birth : December 03, 1973
Place of birth : Dong BA, My Hai, Ninh Thuan
Full name of the father : LE VAN NGAN
Full name of the mother : NGUYEN THI THANH HIEN
Wife's rank : Legitimate wife
Full name of the declarant: HUYNH THI THUOT

Excerpt from the original document
Saigon on June 22, 1974
Registrar of village of My Hai
PHAM SANG
(signed & sealed)

CERTIFICATION OF THE TRANSLATOR'S COMPETENCE

I, Hy Tinh Ly Ton, hereby certify that the above is an accurate translation of the Excerpt from the birth record books in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date: May 10, 1990

Hy Tinh Ly Ton
Hy Tinh Ly Ton
Notary public &
Translator

AGENCY:

Catholic Charities Migration & Refugee Services
125 Market Street
Hartford Conn. 06103 My Commission Expires Mar. 31, 1993

ỦY BAN NHÂN DÂN
Xã, Thị trấn Mỹ Hải
Thị xã, Quận Phước Ninh
Thị trấn, Tỉnh Thừa Thiên Huế

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc Lập — Tự Do — Hạnh Phúc

Mẫu HT2/P3

BẢN SAO

GIẤY KHAI SINH

Số: _____

Quyển số: _____



Họ và tên	LÊ-THỊ-THANH-NHÂN		Giới tính, n ^ữ
Sinh ngày tháng, năm	Ngày hai, tháng tám, năm một ngàn chín trăm tám mươi tám 5.02.8.1981		
Nơi sinh	Đông Hải, Mỹ Hải, Ninh Hải, Thừa Thiên Huế		
Khai về cha mẹ	CHA	MẸ	
Họ, tên, tuổi (hoặc ngày, tháng, năm sinh)	Lê Văn Ngân 17.7.1945	Nguyễn Thị Thanh Hiền 17.2.1951	
Dân tộc	Kinh	Kinh	
Quốc tịch	Việt Nam	Việt Nam	
Nghề nghiệp	Làm nông	Làm nông	
Nơi ĐKNK thường trú	Đông Hải, Mỹ Hải	Đông Hải, Mỹ Hải	
Họ, tên, tuổi, nơi ĐKNK thường trú, số giấy chứng minh hoặc CNCC của người đứng khai	Nguyễn Thị Thanh Hiền, sinh năm 1951, Đông Hải, Mỹ Hải, Ninh Hải, Thừa Thiên Huế, số CMND 250.462.42 cấp tại Ủy ban an ninh Thừa Thiên Huế ngày 17.5.1989		

NHẬN THỰC SAO Y BẢN CHÍNH

Đã ký ngày 10 tháng 8 năm 1981
(Ký tên đóng dấu, ghi rõ chức vụ)

Ngày 26 tháng 11 năm 1984

TM. UBND Tập thể tên đóng dấu



1/218 C8

The Socialist Republic of Viet Nam
Independence - Liberty - Happiness
The People's Committee of My Hai
District of Phan Rang-Province of Thuan Hai

COPY OF BIRTH CERTIFICATE

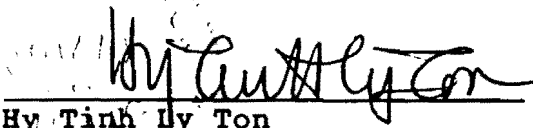
Full name of the infant : LE THI THANH NHAN
Sex : Female
Date of birth : August 02, 1981
Place of birth : Dong BA, My Hai, Phan Rang
Full name of the father : LE VAN NGAN
Date of birth : July 17, 1945
Ethnic : Vietnamese
Nationality : Vietnamese
Occupation : Farmer
Residence : Dong Ba, My Hai
Full name of the mother : NGUYEN THI THANH HIEN
Date of birth : July 17, 1950
Ethnic : Vietnamese
Nationality : Vietnamese
Occupation : Farmer
Residence : Dong BA, My Hai
Full name of the declarant: NGUYEN THI THANH HIEN
Date of birth : 1950
Residence : Dong BA, My Hai, Ninh Hai
Thuan Hai, ID# 250290217
issued at Thuan Hai on 5/17/79

Registered on August 10, 1981
Certified true copy of the original document
November 26, 1984
For The People's Committee
TRINH CO (signed & sealed)

CERTIFICATION OF THE TRANSLATOR'S COMPETENCE

I, HY TINH LY TON, hereby certify that the above is an accurate translation of the Birth Certificate in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date: May 10, 1990


Hy Tinh Ly Ton
Notary Public & Translator

AGENCY:

Catholic Charities Migration & Refugee Services
125 Market Street
Hartford Conn. 06103 My Commission Expires Mar. 31, 1993

ỦY BAN NHÂN DÂN

Xã, Thị trấn Mỹ Hải

Thị xã, Quận Phan Rang

Thành phố, Tỉnh Tuyên Hải

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc Lập — Tự Do — Hạnh Phúc

Mẫu HT2.P3

BẢN SAO

GIẤY KHAI SINH

Số: _____

Quyển số: _____



--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Họ và tên	<u>LÊ THANH LÂM</u>		Nam, nữ	<u>Nam</u>
ngày tháng, năm	<u>Hải Mũi Bời tháng Chín năm Một Ngàn Chín Trăm</u> <u>Tám Mươi Bời < 24.09.1984 ></u>			
Nơi sinh	<u>Đông Ba Mỹ Hải Thị xã Phan Rang Tháp Chàm</u>			
Khai về cha mẹ:	CHA		MẸ	
Họ, tên, tuổi (hoặc ngày, tháng, năm sinh)	<u>Le Văn Ngươn</u> <u>17.7.1945</u>		<u>Nguyễn Thị Thanh Hiền</u> <u>17.7.1951</u>	
Dân tộc	<u>Kinh</u>		<u>Kinh</u>	
Quốc tịch	<u>Việt - Nam</u>		<u>Việt - Nam</u>	
Nghề nghiệp	<u>Làm Nông</u>		<u>Làm Nông</u>	
Nơi ĐKNK thường trú	<u>Đông Ba Mỹ Hải Thị xã Phan Rang Tháp Chàm</u>		<u>Đông Ba Mỹ Hải Thị xã Phan Rang Tháp Chàm</u>	
Họ, tên, tuổi, nơi ĐKNK thường trú, số giấy chứng minh hoặc CNCC của người đứng khai	<u>Le Văn Ngươn 17.7.1945 Đông Ba Mỹ Hải Thị xã Phan Rang Tháp Chàm Chính Minh Nhân Dân Số 86 579760 cấp tại Ty Công An Phan Rang ngày 8.8.1984</u>			

NHẬN THỰC SAO Y BẢN CHÍNH

Đăng ký ngày 10 tháng 10 năm 1984
(ký tên đóng dấu, ghi rõ chức vụ)

Ngày 10 tháng 10 năm 1985

TM. UBND Vũ ký tên đóng dấu

Khai
thân minh Đức

The Socialist Republic of Viet Nam
Independence - Liberty - Happiness
The People's Committee of My Hai
District of Phan Rang-Province of Thuan Hai

COPY OF BIRTH CERTIFICATE

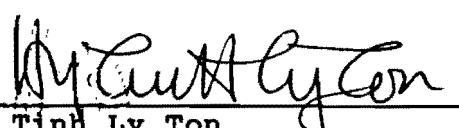
Full name of the infant : LE THANH LAM
Sex : Male
Date of birth : September 24, 1984
Place of birth : Dong BA, My Hai, Phan Rang
Full name of the father : LE VAN NGAN
Date of birth : July 17, 1945
Ethnic : Vietnamese
Nationality : Vietnamese
Occupation : Farmer
Residence : Dong Ba, My Hai, Phan Rang
Full name of the mother : NGUYEN THI THANH HIEN
Date of birth : July 17, 1950
Ethnic : Vietnamese
Nationality : Vietnamese
Occupation : Farmer
Residence : Dong BA, My Hai, Phan Rang
Full name of the declarant: LE VAN NGAN
Date of birth : July 17, 1945
Residence : Dong BA, My Hai, Phan Rang
Thap Cham, ID# 260579760

Registered on October 10, 1984
Certified true copy of the original document
August 19, 1985
For The People's Committee
TRAN HUU DUC (signed & sealed)

CERTIFICATION OF THE TRANSLATOR'S COMPETENCE

I, HY TINH LY TON, hereby certify that the above is an accurate translation of the Birth Certificate in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date: May 10, 1990


Hy Tinh Ly Ton

Notary Public & Translator

AGENCY:

Catholic Charities Migration & Refugee Services
125 Market Street
Hartford Conn. 06103 My Commission Expires Mar. 31, 1993

ỦY BAN NHÂN DÂN

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Mẫu HT3/P2

Xã, Thị trấn: _____

Độc lập — Tự do — Hạnh phúc

Thị xã, Quận: _____

Thành phố, Tỉnh: _____

BẢN SAO

GIẤY KHAI SINH

Số: 1185

Quyển số: 12

Họ và tên	<u>Lê thị Thanh Lịch</u>		Nơi, số <u>12</u>
Sinh ngày tháng năm	<u>Mười Bốn, tháng Tư, Năm Mạt Ngươn chín Tám Tám M. B. B. B.</u> <u>< 14-04-1987 ></u>		
Nơi sinh	<u>Đông Ba, Mỹ-Hải, thị xã Phan Rang Tháp Chàm</u>		
Khai về cha, mẹ	CHA	MẸ	
Họ tên, tuổi (hoặc ngày, tháng, năm sinh)	<u>Lê văn Ngươn</u> <u>17.7-1945</u>	<u>Nguyễn thị Thanh Hiền</u> <u>17.7.1950</u>	
Dân tộc	<u>Tinh</u>	<u>Tinh</u>	
Quốc tịch	<u>Việt - Nam</u>	<u>Việt - Nam</u>	
Nghề nghiệp	<u>Làm Nông</u>	<u>Làm thuê</u>	
Nơi ĐKKK thường trú	<u>Đông Ba, Mỹ-Hải, thị xã Phan Rang Tháp Chàm</u>	<u>Đông Ba, Mỹ-Hải, thị xã Phan Rang Tháp Chàm</u>	
Họ, tên, tuổi, nơi ĐKKK thường trú, số giấy chứng minh hoặc CNCC của người đăng khai	<u>Cha: Lê văn Ngươn, sinh năm 17.7.1945 tại Đông Ba, Mỹ-Hải, thị xã Phan Rang Tháp Chàm CMINH SỐ 250519700 cấp tại Ủy ban An Phan Rang ngày 1-6-1985</u>		

NHẬN THỰC SAO Y BẢN CHÍNH

Ngày 1 tháng 5 năm 1987

T.M. UBND Xã ký tên đóng dấu

Đăng ký ngày 6 tháng 5 năm 1987
(Ký tên, đóng dấu ghi rõ chức vụ)



Trần Văn Đức

The Socialist Republic of Viet Nam
Independence - Liberty - Happiness
The People's Committee of My Hai
District of Phan Rang-Province of Thuan Hai

COPY OF BIRTH CERTIFICATE
Number 1085 Book number 02

Full name of the infant : LE THI THANH LICH
Sex : Female
Date of birth : April 14, 1987
Place of birth : Dong BA, My Hai, Phan Rang
Full name of the father : LE VAN NGAN
Date of birth : July 17, 1945
Ethnic : Vietnamese
Nationality : Vietnamese
Occupation : Farmer
Residence : Dong Ba, My Hai, Phan Rang
Full name of the mother : NGUYEN THI THANH HIEN
Date of birth : July 17, 1950
Ethnic : Vietnamese
Nationality : Vietnamese
Occupation : Farmer
Residence : Dong BA, My Hai, Phan Rang
Full name of the declarant: LE VAN NGAN
Date of birth : July 17, 1945
Residence : Dong BA, My Hai, Phan Rang
Thap Cham, ID# 260579760
issued at Phan Rang on 6/1/85

Registered on May 6, 1987
Certified true copy of the original document
May 6, 1987
For The People's Committee
TRAN HUU DUC (signed & sealed)

CERTIFICATION OF THE TRANSLATOR'S COMPETENCE

I, HY TINH LY TON, hereby certify that the above is an accurate translation of the Birth Certificate in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date: May 10, 1990


Hy Tinh Ly Ton
Notary Public & Translator

AGENCY:

Catholic Charities Migration & Refugee Services
125 Market Street
Hartford Conn. 06103

My Commission Expires Mar. 31, 1993

VIỆT-NAM CỘNG HÒA

TỈNH HAY THÀNH PHỐ

~~HỘI-AN~~, QUANG-NAM

QUẬN: HIỆU 6 NHƠN

XÃ: HỘI - AN

Số liệu: 83

TRÍCH - LỤC

CHỨNG - THƯ HÔN - THƯ

Tên, họ người chồng LÊ - VINH - NGÂN

Nghề - nghiệp QUẢN - NHÂN

Sanh ngày HUỔI BAY 17 tháng BAY 07 năm 1.945

Tại ĐÔNG - BA, NINH - THUẬN

Cư-sở tại -nt-

Tạm trú tại KBC. 4.576

Tên, họ cha chồng LÊ - DUONG (chết)

(Sống chết phải nói)

Tên, họ mẹ chồng HUYNH - THI - THUẬN (sống)

(Sống chết phải nói)

Tên, họ người vợ NGUYỄN - THỊ - THANH - HIỀN

Nghề - nghiệp BUỒN - BAN

Sanh ngày HUỔI BAY 17 tháng BAY 07 năm 1.950

Tại SƠN - PHONG, HỘI 6 AN, QUANG - NAM

Cư-sở tại -nt-

Tạm trú tại 18/10 NGUYỄN - DUY - HIẾU, HỘI - AN

Tên, họ cha vợ NGUYỄN - LƯU (chết)

(Sống chết phải nói)

Tên, họ mẹ vợ TRẦN - THỊ - TỶ (sống)

(Sống chết phải nói)

- Ngày cưới HUỔI TÂN THANG BÂY, NAM MỘT NGÀN CHÍN TRAM

SÁU MƯƠI TÁM (18-07-1.968)

- Vợ chồng khai có hay không lập hôn khế

ngày // tháng // năm //

Tại //

TRÍCH Y BỔN CHÍNH

HỘI - AN ngày tháng năm 19.....

VIÊN CHỨC HỘ TỊCH

Chứng nhận chữ ký của Ông
VIÊN HỘ TỊCH XÃ.

Đã An. ngày 31 tháng 08 năm 1972

YÃ - TRƯỞNG

PHÓ KÁN TRƯỞNG VLTU

PHUNG TRICH-LUC.

Bản số và là tại nhà sách VĂN - HÓA ĐỒ-NG

Republic of Viet Nam
Province of Quang Nam
District of Hieu Nhon
Village of Hoi An

EXCERPT FROM THE MARRIAGE RECORD BOOKS
Number 83

Full name of the groom : LE VAN NGAN
Occupation : Soldier
Date of birth : July 27, 1945
Place of birth : Dong Ba, Ninh Thuan
Residence : Dong Ba, Ninh Thuan
Full name of the groom's father : LE DUONG (deceased)
Full name of the groom's mother : HUYNH THI THUOT (alive)
Full name of the bride : NGUYEN THI THANH HIEN
Occupation : Merchant
Date of birth : July 17, 1950
Place of birth : Son Phong, Hoi An, Quang Nam
Residence : 18/10 Nguyen Duy Hieu, Hoi An
Full name of the bride's father : NGUYEN LUC (deceased)
Full name of the bride's mother : TRAN THI TY (alive)
Date of marriage : July 18, 1968

Excerpt from the original document
Certified Signature of Registrar
Hoi An on March 31, 1972
For the Chief of village
LY NANG NGUYEN (signed & sealed)

Excerpt from the original document
Hoi an on March 31, 1972
Registrar
TRAN DAN (signed & sealed)

CERTIFICATION OF THE TRANSLATOR'S COMPETENCE

I, HY TINH LY TON, hereby certify that the above is an accurate translation of the Excerpt from the Marriage Record Books in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date: May 10, 1990

Hy Tinh Ly Ton
Hy Tinh Ly Ton
Notary Public & Translator

AGENCY :

Catholic Charities Migration & Refugee Services
125 market Street
Hartford Conn. 06103

My Commission Expires Mar. 31, 1993

The Republic of Viet Nam

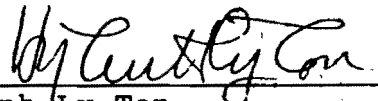
MILITARY IDENTIFICATION CARD
No. 031852

Full name : LE VAN NGAN
Occupation : Second Lieutenant
Service Number : 65/417.588
Date of birth : July 17, 1945
Place of birth : Ninh Thuan
Full name of the father : LE DUONG
Full name of the mother : HUYNH THI THUOT
Fingers print : Right and Left index.
Special marks : Freckle at the corner of the
right eye.
Height : 1.62m Category of the blood : O+
Civil ID Number : 08068898 issued on July 6, 1971
KBC 4325 on January 25, 1975
Deputy Chief of Staffs for personel
Department of General Staff
Brigadier General
NGUYEN XUAN TRANG (signed & sealed)

CERTIFICATION OF THE TRANSLATOR'S COMPETENCE

I, HY TINH LY TON, hereby certify that the above is an accurate translation of the ID card in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date: May 17, 1990


Hy Tinh Ly Ton
Notary public & Translator

AGENCY :

Catholic Charities Migration & Refugee Services
125 Market Street
Hartford Conn. 06103

My Commission Expires Mar. 31, 1993

TY CÔNG AN PHÙ KHÁNH
TRẠI CẢI TẠO A. 30
Số: 434/GPT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

PHÓ BAN

GIẤY RA TRẠI

- Căn cứ chỉ thị số: 516/TTC ngày 24.8.1977 của Thủ tướng chính phủ,
Thông tư liên bộ Nội Vụ - Quốc Phòng số: 07/TTLB ngày 29.12.1977 về
việc xét tha đối tượng là sĩ quan, binh lính và nhân viên ngụy quyền
ở các tỉnh phía nam hiện đang bị:

TTGDCT do Đại tá - Ủy viên Ban chấp hành Khu 5 quản lý,
- Căn cứ quyết định số: 434/141 - ngày 02.7.1980 - Công an TP. Huế,
quyết định tha đối tượng chịu cải tạo ra khỏi trại.

1- Nay cấp giấy ra trại cho anh, chị có tên sau đây:

- Họ và tên: Lê Văn Ngân - Bí danh:
- Họ tên thường gọi:
- Sinh ngày: 12 tháng 07 năm 1945
- Sinh quán: Xã Tân Mỹ Hải - Ninh Hải - Bình Định
- Trú quán: Xã Tân Mỹ Hải - Ninh Hải - Bình Định
- Quốc tịch: Việt Nam - Dân tộc: Kinh
- Tôn giáo: Phật giáo - Đảng phái:
- Cấp bậc, chức vụ trước khi bị TTCT: Thiếu tá
Đoàn trưởng
- Ngày bị bắt hoặc TTCT: 18.04.1975
- Nay về cư trú tại: Xã Tân Mỹ Hải - Ninh Hải - Bình Định

2- Khi về địa phương đương sự phải xuất trình quyết định này với
Ủy ban nhân dân địa phương biết để làm các thủ tục cần thiết: đăng
kỷ hộ khẩu, sắp xếp công việc làm ăn, làm đầy đủ nghĩa vụ người công
dân, và phải thi hành lệnh quản chỗ thời gian 1 tháng.

Lưu tại phải

Họ tên, chữ ký PHÙ KHÁNH, Ngày 12 tháng 07 năm 1980
Người được cấp giấy

BAN GIÁM THỊ
CHỖ ĐÓNG

Cấp I
ngày 02.07.1980.



Nguyễn Văn Lực

THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
Independence - Liberty - Happiness
Police Station of Phu Khanh
Camp of Reeducation A.30
Number 434/GRT

CERTIFICATE OF RELEASE

Referring to the Order No. 516TTG issued on August 22, 1977 by the Governmental Prime Minister and to the Circular of the Ministry of Interior and the Ministry of national Defense No. 07/TTLB issued on December 29, 1977 decided the release of the traitor officers, traitor soldiers and traitor employees of the former government, category A.30, concentrated at the Police station of Phu Khanh.

Based on the Decision No. 434/LT issued on July 02, 1980 at Phu Khanh to decide the release of the reeducation prisoners. This certificate has been issued to the following person:

Full name : LE VAN NGAN
Date of birth : July 17, 1945
Place of birth : Dong Ba, My Hai, Ninh Hai, Thuan Hai
Residence : Dong BA, My Hai, Ninh Hai, Thuan Hai
Nationality : Vietnamese
Ethnicity : Vietnamese
Religion : Buddhist
Offence : Second Lieutenant
Date of arrest : April 18, 1975
Current residence: Dong BA, My Hai, Ninh Hai, Thuan Hai

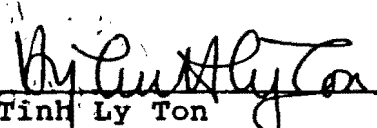
Upon the arrival at his destination, this person concerned must produce this Decision to the local People's Committee for preparing the necessary papers as register at the Census Office, set up the job, complete the right of the citizen and accept the order of concentration.

Finger Print : Right Index Petitioner: signed
Phu Khanh on January 12, 1987
Board of Director
Camp Supervisor
NGUYEN VAN DUC (signed & sealed)

CERTIFICATION OF TRANSLATOR'S COMPETENCE

I, Hy Tinh Ly Ton, hereby certify that the above is an accurate translation of the Certificate of Release in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date : May 10, 1990


Hy Tinh Ly Ton
Notary Public & Translator

AGENCY : Catholic Charities Migration & Refugee Services
125 Market Street
Hartford Conn. 06103 My Commission Expires Mar. 31, 1993

From: BRUCE - LEE
P.O. BOX 2432
MIDDLETOWN, CT 06457

TO: FAMILIES OF VIETNAMESE
POLITICAL PRISONERS ASSOC
P.O. BOX 5435

MAY 23 1990

ARLINGTON, VA 22205 - 0635

Hồ Sơ Bộ Tư

Le - van - Ngan

C O N T R O L

____ Card
____ Doc. Request; Form
____ Release Order
____ Computer
____ Form "D"
____ ODP/Date _____
____ Membership; letter 8/4/90

CONTROL

____ Card
____ Doc. Request; Form 11/30/87
____ Release Order
____ Computer
____ Form "D"
____ ODP/Date
____ Membership; Letter

CONTROL

____ Card
____ ~~X~~ Doc. Request; Form 11/6/89
____ Release Order
____ Computer
____ Form "D"
____ ODP/Date _____
____ Membership; Letter